Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem mówiący językiem nie ludziom mówi ale Bogu nikt bowiem słucha Duchem zaś mówi tajemnice |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo kto mówi językiem,\* mówi nie do ludzi, lecz do Boga; nikt bowiem nie rozumie,\*\* gdyż w Duchu\*\*\* wypowiada tajemnice.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo mówiący językiem nie ludziom mówi, ale Bogu, nikt bowiem (nie) pojmuje, Duchem\* zaś mówi tajemnice; [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem mówiący językiem nie ludziom mówi ale Bogu nikt bowiem słucha Duchem zaś mówi tajemnice |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo kto mówi nieznanym językiem, zwraca się nie do ludzi, lecz do Boga. Nikt go nie rozumie, a on pod wpływem Ducha wypowiada rzeczy, które pozostają tajemnicą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten bowiem, kto mówi *obcym* językiem, nie mówi ludziom, ale Bogu, bo nikt go nie rozumie. On zaś w duchu mówi tajemnice. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem kto mówi językiem obcym, nie ludziom mówi, ale Bogu; bo żaden nie słucha, lecz on duchem mówi tajemnice. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem kto mówi językiem, nie ludziom mówi, ale Bogu: bo żaden nie słucha, lecz duchem mówi tajemnice. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten bowiem, kto mówi językami, nie ludziom mówi, lecz Bogu. Nikt go nie słyszy, a on pod wpływem Ducha mówi rzeczy tajemne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo kto językami mówi, nie dla ludzi mówi, lecz dla Boga; nikt go bowiem nie rozumie, a on w mocy Ducha rzeczy tajemne wygłasza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten bowiem, kto mówi językami, nie mówi do ludzi, lecz do Boga. Nikt go przecież nie rozumie, on zaś pod wpływem Ducha mówi rzeczy tajemne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto mówi językami, nie mówi do ludzi, ale do Boga. Nikt bowiem tego nie rozumie, bo mówi rzeczy tajemnicze. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo gdy ktoś językami mówi, nie do ludzi mówi, lecz do Boga, gdyż nikt nie rozumie, on jakieś tajemne rzeczy mówi [swym] duchem; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto się modli w nieznanym języku, nie z ludźmi rozmawia lecz z Bogiem. W mocy Ducha mówi o tajemnicach Bożych, ale nikt go nie rozumie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten bowiem, kto modli się obcymi językami, nie mówi do ludzi, lecz do Boga. Nikt go nie rozumie, a on pod wpływem Ducha (Świętego) wypowiada tajemnicze rzeczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як хто говорить мовами, той говорить не до людей, але до Бога; бо ніхто не розуміє, і він духом говорить таємне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż kto mówi językiem, nie mówi ludziom, lecz Bogu; nikt bowiem nie pojmuje, a on Duchem mówi tajemnice. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo kto mówi językiem, nie mówi ludziom, ale Bogu, bo nikt tego nie rozumie, gdyż wypowiada on tajemnice w mocy Ducha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo kto mówi jakimś językiem, mówi nie ludziom, lecz Bogu, nikt bowiem nie słucha, a on za sprawą ducha mówi święte tajemnice. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten bowiem, kto mówi obcymi językami, mówi tylko do Boga, a nie do ludzi. Nikt go nie rozumie, bo Duch przemawia przez niego w tajemniczy sposób. |

1. 1) <x>480 16:17</x>; <x>530 12:10</x>; <x>530 14:18-19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) rozumie, ἀκούει, tj. nie słyszy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 14:14-16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) w Duchu l. pod wpływem Ducha. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>530 13:2</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Możliwy też przekład: "Duchowi". [↑](#footnote-ref-7)